

Job

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיַּעַן וְצֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר : 1
et-répondre Tsophar le-Naamathite
[H6691](#) [H5284](#) [H0559](#)

*Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :

לָכֵן שְׁעָפִי יְשִׁיבוּנִי וְכַעֲבוֹר חוֹשִׁי כִּי : 2
ainsi mon-es-moi retourner-moi et-répondre-moi
[H7725](#) [H5668](#)

C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :

מוֹסֵר כְּלָמָתִי אֲשָׁמַע וְרוּחַ מְבִינִתִי יַעֲנֵנִי : 3
discipline mon-je-moi-je écoute et-esprit de-mon-discernement-moi
[H4148](#) [H3639](#) [H8085](#) [H7307](#) [H0998](#)

J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.

הַזֹּאת יָדַעַת מִנִּי-עַד מִנִּי-עַד שִׁים אָדָם עָלֶי-אָרֶץ : 4
le-celle-ci connaître de de mettre homme sur terre
[H2063](#) [H3045](#) [H5703](#) [H0120](#) [H0776](#)

Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,

כִּי רַנְנַת רָשָׁעִים מְקָרֹב וְשִׂמְחַת חֲנָף עַד־יָרֹעַ : 5
car rannat méchant de-jeu et-joie hypocrite jusqu'à instant
[H7445](#) [H7563](#) [H7138](#) [H8057](#) [H2611](#) [H5704](#) [H7281](#)

L'exultation des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment ?

אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם וַיֵּלֶךְ וַיֹּאשֻׁם שִׂאוֹ וְרֹאשׁוֹ לְעָב יַגִּיעַ : 6
si monter ciels son-oui-lui et-son-tête-lui nuage toucher
[H5927](#) [H8064](#) [H7863](#) [H5645](#) [H5060](#)

Si sa hauteur s'élève jusqu'aux ciels, et que sa tête touche les nuées,

כְּגִלְלוֹ לְנֶצַח יֵאָבֵד רְאִיו יֹאמְרוּ אֵינֹ : 7
comme-son-jeu à-perpétuité périr voir-lui dire où?-lui
[H1561](#) [H5331](#) [H0006](#) [H7200](#) [H0559](#) [H0335](#)

Il périra pour toujours comme ses ordures ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?

כְּחֶלֶם יָעוֹף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וְיִדְדֵי-כְחִזְיוֹן לַיְלָה : 8
songe voler et-ne...pas trouver-lui et-jeu-jeu et-jeu-jeu nuit
[H2472](#) [H3808](#) [H4672](#) [H5074](#) [H2384](#) [H3915](#)

Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.

עֵינַי שֹׁפְתוֹ-יֹאשֻׁם וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מְקוֹמוֹ : 9
yeux iul-jeu et-ne...pas ajouter et-ne...pas encore observer son-lieu-lui
[H7805](#) [H3808](#) [H3254](#) [H3808](#) [H5750](#) [H7789](#) [H4725](#)

L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.

בְּנָיו יִרְצֶוּ רְלִים יְיָוִי תִשְׁבְּנָה אוֹנוֹ :
son-fils-lui agréer pauvre et-son-main-lui retourner son-force-lui
[H7521](#) [H1800](#) [H3027](#) [H7725](#) [H0202](#)

Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi].

עֲצָמוֹתָיו מָלֵאוּ עֲלוֹמוֹן (עֲלוֹמָיו) וְעִמּוֹ עַל- עָפָר תִּשְׁכָּב :
son-os-lui remplir son-[et] son- (et-avec-lui) sur poussière se-coucher
[H6106](#) [H4390](#) [H5934](#) [H5934](#) [H6083](#) [H7901](#)

Ses os étaient pleins de sa jeunesse : elle se couchera avec lui sur la poussière.

אִם- תִּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יִכְחִידָנָה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ :
si tement-tu dans-son-bouche-lui mal cacher sous son-langue-lui
[H4985](#) [H6310](#) [H3582](#) [H8478](#) [H3956](#)

Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,

יִחְסֹל עָלֶיהָ וְלֹא יִעֲזָבָה יִמְנַעְנָה בְּתוֹךְ חֶפְזוֹ :
épargner sur-elle et-ne...pas abandonner et-retenir dans-milieu son-palais-lui
[H2550](#) [H3808](#) [H4513](#) [H8432](#) [H2441](#)

S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche,

לֶחֶמוֹ בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ מְרוֹרֶת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ :
son-pain-lui dans-son- et-reverser renverser mercurielles dans-son-intérieur-lui
[H3899](#) [H4578](#) [H2015](#) [H4846](#) [H6620](#) [H7130](#)

Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au-dedans de lui.

חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֵנוּ מִבֶּטְנוֹ יוֹרֶשְׁנוֹ אֵל :
vaillance engloutir et- et-ne...pas posséder Dieu
[H2428](#) [H1104](#) [H6958](#) [H0990](#) [H3423](#) [H0410](#)

Il a avalé les richesses, et il les vomira ; Dieu les chassera de son ventre.

רֹאשׁ- פְּתָנִים יִיגַק אֶת־רִגְהוֹ לְשׁוֹן אֶפְעָה :
tête tuer-lui langue vipère
[H6620](#) [H3243](#) [H2026](#) [H3956](#) [H0660](#)

Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.

אֵל- יִרְאֵה בְּפִלְגֹת נַחְרִי נִחְלִי רִבְשׁ וְחִמָּאָה :
ne...pas voir dans- et- dans- et- dans-
[H0408](#) [H7200](#) [H6390](#) [H5104](#) [H1706](#)

Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.

מְשִׁיב יָנַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֶס :
retourner et-ne...pas engloutir comme-vaillance son- et- et-
[H7725](#) [H3022](#) [H3808](#) [H1104](#) [H2428](#) [H8545](#) [H3808](#) [H5965](#)

Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.

כִּי- רָצַץ עֲזָב רְלִים בֵּית גָּזַל וְלֹא יִבְנֶהוּ :
car écraser abandonner pauvre maison dérober et-ne...pas bâtir-lui
[H7533](#) [H1800](#) [H1497](#) [H3808](#) [H1129](#)

Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie.

וְכִי לֹא- יָדַע שְׁלוֹ בְּבֶטְנוֹ בְּחִמּוֹדוֹ לֹא יִמְלֹט :
car ne...pas connaît dans-son-ventre-lui désirer-lui ne...pas délivrer
[H3808](#) [H3045](#) [H7961](#) [H0990](#) [H3808](#) [H4422](#)

Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

21 אֵין- שְׁרִיד לֹא-אָכְלוֹ עַל- כֵּן לֹא- יִחִיל טוֹבוֹ:
il-n'y-a-pas survivant à-nourriture-lui sur ainsi ne...pas enfanter son-
H0369 H8300 H0400 H3808 H2898

Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.

22 בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ יֵצֵר לֹו כָּל- יָד עֵמֶל תְּבוֹאָנוּ:
dans-remplir son- יצר ְלֹו tout main עֵמֶל venir
H4390 H3334 H3605 H3027 H0935

Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.

23 וְהִי לְמִלָּא בְּטֶנּוֹ יִשְׁלַח- בּוֹ חֲרוֹן אָפוֹ וַיִּמָּטֵר עָלָיו
être à-remplir son-ventre-lui envoyer ְלֹו חֲרוֹן son-nez-lui et- sur-lui
H1961 H4390 H0990 H7971 H2740 H0639 H4305

בְּלִחוּמוֹ:
dans-son- וּמוֹחֶלֶב-lui
H3894

Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.

24 יִבְרַח מִנְשָׁק בְּרֹזֶל תַּחֲלִפְהוּ קִשֶׁת נְחוּשָׁה:
fuir de- fer changer-lui קִשֶׁת airain
H1272 H5402 H1270 H2498 H7198 H5154

S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.

25 שְׁלֵף וַיֵּצֵא מִגִּידָה וַיְבָרֵק מִמֶּנּוּ יִחַלֵּךְ עָלָיו אָמִים:
שֵׁלֶף et-sortir de- et-éclair de-son- aller sur-lui épouvante
H8025 H3318 H1465 H4846 H1980 H0367

Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.

26 כָּל- חֹשֶׁךְ טָמוֹן לְצִפּוֹנָיו תֹּאכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא- נִפַּח יָרַע שְׁרִיד
tout ténèbres cacher à-cacher-lui manger-lui feu ne...pas נִפַּח יָרַע survivant
H3605 H2822 H2934 H6845 H0398 H0784 H3808 H5301 H3415 H8300

בְּאֶהָלוֹ:
dans-son-tente-lui
H0168

Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, [et] se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.

27 יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ אֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ:
découvrir cieux son-iniquité-lui et-terre lever ְלֹו
H1540 H8064 H5771 H0776

Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

28 יִגְלֵ יְבוּל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בְּיוֹם אָפוֹ:
découvrir יְבוּל son-maison-lui נִגְרוֹת dans-jour son-nez-lui
H1540 H2981 H5064 H3117 H0639

Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.

29 וְהָ חֵלֶק- אָדָם רָשָׁע מֵאֲלֵהִים וְנַחֲלָת אִמְרוֹ מֵאֵל:
celui-ci part homme méchant de-Dieu et-héritage son-parole-lui de-Dieu
H2088 H0120 H7563 H0430 H5159 H0561 H0410

| Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par Dieu.